



KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 21.12.2007
KOM(2007) 849 v konečnom znení

OZNÁMENIE KOMISIE RADE

**Návrh nariadenia Rady, ktorým sa ustanovuje forma preukazov vydávaných členom a
zamestnancom inštitúcií**

OZNÁMENIE KOMISIE RADE

Návrh nariadenia Rady, ktorým sa ustanovuje forma preukazov vydávaných členom a zamestnancom inštitúcií

1. PRÁVNY ZÁKLAD

Inštitúcie Spoločenstva vydávajú svojim členom a niektorým zamestnancom preukazy na základe Protokolu o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev, nariadení Rady prijatých podľa uvedeného protokolu a služobného poriadku pre úradníkov a podmienok zamestnávania iných zamestnancov Európskych spoločenstiev.

V článku 7 ods. 1 prvom pododseku Protokolu o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev z 8. apríla 1965¹ sa ustanovuje, že „Preukazy vo forme predpísanej Radou, uznávané ako platné cestovné doklady² úradmi členských štátov, sú vydávané členom a zamestnancom orgánov Spoločenstiev predsedami týchto orgánov. Tieto preukazy sú vydávané úradníkom a ostatným zamestnancom podľa podmienok stanovených služobným poriadkom a podmienkami zamestnávania Spoločenstiev.”

V druhom pododseku toho istého odseku sa uvádza, že „Komisia môže uzavrieť dohody o uznávaní týchto preukazov ako platných cestovných dokladov na území tretích štátov“.

Na základe uvedených ustanovení Rada prijala nariadenie (ESUO, ES, Euratom) č. 1826/69 z 15. septembra 1969, ktorým sa ustanovuje forma preukazu vydávaného členom a zamestnancom orgánov³. V tomto nariadení sa pre všetky inštitúcie ustanovuje jednotná forma preukazu, ktorý treba vystaviť v súlade s priloženým vzorom. Nariadenie prijaté v roku 1969 päťkrát zmenené a doplnené⁴, aby sa v ňom zohľadnili vstupy nových krajín do Spoločenstva medzi 1973 a 1995 a vznik Európskej únie.

Pokiaľ ide o úradníkov a iných zamestnancov Spoločenstiev, v článku 23 treťom pododseku sa ustanovuje, že „Preukazy ustanovené v Protokole o výsadách a imunitách sa vydávajú úradníkom v platových triedach AD 12 až AD 16 a v rovnocenných triedach. Ak to vyžadujú záujmy služby, tieto preukazy možno vydať na základe osobitného rozhodnutia menovacieho orgánu úradníkom v iných triedach, ktorých miesto výkonu práce sa nachádza mimo územia členských štátov.“ Tieto ustanovenia platia aj pre dočasných a zmluvných zamestnancov v súlade s článkom 11 a 81 podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov.

Okrem toho Komisia do dnešného dňa na základe Protokolu o výsadách a imunitách uzatvorila so 130 tretími štátmi dohody, podľa ktorých sa preukaz uznáva na ich území ako platný cestovný doklad.

¹ Tento protokol je priložený k Zmluve o založení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev.

² „Cestovný doklad“ zostáva aktuálne označenie.

³ Ú. v. ES L 235, 18.9.1969, s. 1-8.

⁴ Zmenené a doplnené:

- nariadením (ESUO, EHS, Euratom) č. 950/73 (Ú. v. ES L 98, 12.4.1973, s. 1)
- nariadením (ESUO, EHS, Euratom) č. 3288/80 (Ú. v. ES L 350, 23.12.1980, s. 17)
- nariadením (ESUO, EHS, Euratom) č. 123/86 (Ú. v. ES L 18, 24.1.1986, s. 1)
- nariadením (ESUO, EHS, Euratom) č. 1303/94 (Ú. v. ES L 142, 7.6.1994, s. 1)
- nariadením (ESUO, EHS, Euratom) č. 838/95 (Ú. v. ES L 85, 19.4.1995, s. 1).

2. POUŽÍVÁNIE PREUKAZU V SÚČASNOTI : SILNÉ A SLABÉ STRÁNKY

Takmer štyridsať rokov od svojho vzniku sa dnes preukaz javí ako pracovný prostriedok, ktorého užitočnosť už netreba dokazovať. Členovia inštitúcií Spoločenstiev, ako aj niektorí zamestnanci ho v širokej miere využívali a naďalej využívajú. Vďaka dohodám, ktoré Komisia uzatvorila s mnohými tretími štátmi s cieľom umožniť uznávanie preukazu ako cestovného dokladu, ktorý by platil na ich území, ho môžu členovia a zamestnanci inštitúcií používať na služobných cestách do príslušných krajín. Orgány niektorých týchto tretích štátov navyše držiteľom preukazu udeľujú výnimky z vízovej povinnosti, čím sa pre rozpočet Spoločenstva ušetrí nezanedbateľné sumy.

Preukaz mal teda hneď od začiatku nepopierateľný úspech. V roku 2005 sa vydalo vyše 1650 preukazov, prípadne bola predĺžená ich platnosť. Z toho sa približne 1100 preukazov týkalo členov alebo zamestnancov Komisie, hlavne personálu patriaceho pod jedno z generálnych riaditeľstiev v oblasti „Vonkajšie vzťahy“ a pracujúceho mimo Európskej únie, alebo personálu, ktorý chodí často na služobné cesty. Tento počet (vydanie nových preukazov a predĺženie platnosti) sa v roku 2006 len v prípade Komisie zvýšil na 2200.

Je pritom nutné uznať, že preukaz vo svojej súčasnej forme vykazuje výrazné nedostatky a už neposkytuje bezpečnostné záruky, ktoré by mal cestovný doklad tohto typu spĺňať.

Od roku 1969 sa na forme preukazu neuskutočnila nijaká výrazná zmena, ktorá by zvýšila bezpečnosť dokladu. Preukaz vo svojej súčasnej forme napríklad obsahuje určitý počet rukou písaných údajov, ako aj ľahko odňateľnú fotografiu. Čo sa týka bezpečnostnej úrovne dokladu, hoci bola pôvodne porovnateľná s pasmi a cestovnými dokladmi, ktoré vydávajú orgány členských štátov, avšak dnes tomu tak už zjavne nie je. Preukaz nesledoval vývoj v oblasti technického pokroku a vo svojej súčasnej forme je veľmi zle chránený proti riziku falšovania a pozmenenia.

Nedostatočné zabezpečenie preukazu je priamym dôvodom odmietnutia orgánov niektorých tretích štátov uznať ho za platný cestovný doklad alebo problémov, s ktorými sa občas mohli členovia a zamestnanci inštitúcií Spoločenstva stretnúť pri prechode cez určité hranice.

3. ÚČEL OZNÁMENIA

Je užitočné poznamenať, že článok 7 Protokolu o výsadách a imunitách Komisii nedáva žiadne právo iniciatívy v tejto oblasti a že toto oznámenie predstavuje úsilie v rámci dobrej správy a vzájomnej pomoci medzi inštitúciami. Komisia z tohto dôvodu predkladá len predlohu nariadenia Rady a nie návrh.

Cieľom tejto predlohy nariadenia Rady je urobiť z preukazu bezpečný, spoľahlivý a všeobecne uznávaný doklad tým, že sa vybaví ochrannými prvkami, ktoré budú porovnateľné s prvkami na najnáročnejších cestovných dokladoch, ktoré vydávajú členské štáty.

Preukaz totiž musí podobne ako všetky cestovné doklady poskytovať maximálne bezpečnostné záruky a musí byť chránený pred rizikom falšovania a pozmenenia. Na tento účel je naplánované, že preukaz bude zodpovedať normám Medzinárodnej organizácie civilného letectva, konkrétne normám, ktoré sa uvádzajú v dokumente 9303 o cestovných dokladoch čitateľných strojom, a minimálnym bezpečnostným normám ustanoveným v nariadení Rady (ES) č. 2252/2004 o normách pre bezpečnostné znaky a biometriu v pasoch a cestovných dokladoch vydávaných členskými štátmi⁵.

⁵ Ú. v. EÚ L 385, 29.12.2004, s. 1.

Do preukazov preto bude zaintegrované pamäťové médium, ktoré bude obsahovať osobné údaje uvedené na preukaze, digitalizovanú fotografiu tváre a odtlačky prstov, ktoré budú uložené v interoperabilných formátoch. Tieto biometrické údaje, ktoré budú integrované do preukazu, umožnia vytvoriť spoľahlivé spojenie medzi legitímnym držiteľom preukazu a samotným dokladom, pretože preukaz zabezpečia a výrazne prispejú k ochrane pred jeho zneužitím.

Vzhľadom na úroveň odbornosti, ktorú v tejto oblasti Komisia získala, počíta sa v predlohe nariadenia s tým, že bude poverená prijatím potrebných opatrení na jeho uplatnenie. Takéto opatrenia budú zahrňovať najmä:

- stanovenie bezpečnostných noriem a technických špecifikácií uplatniteľných na preukazy, ktoré sa budú odvolávať na rozhodnutia Komisie K(2005) 409 z 28. februára 2005 a K(2006) 2909 z 28. júna 2006 ustanovujúce technické špecifikácie noriem pre bezpečnostné znaky a biometriu v pasoch a cestovných dokladoch vydávaných členskými štátmi, a to s cieľom zaručiť ekvivalentnú úroveň bezpečnosti. Komisia spomedzi týchto špecifikácií určí tie, ktoré musia zostať tajné v záujme predchádzania riziku falšovania a pozmeňovania. Tieto špecifikácie sa oznámia len organizáciám zodpovednej za vytlačenie preukazov, členským štátom a osobám, ktoré na to Komisia riadne oprávni;
- určenie organizácie, ktorá bude mať zodpovednosť za vytlačenie preukazov;
- uzatvorenie dohôd s tretími štátmi alebo zmenu a doplnenie existujúcich dohôd, ktorými by sa preukazy uznali za cestovné doklady platné na území uvedených štátov.

Komisia bude členské štáty primeraným spôsobom informovať o všetkých opatreniach, ktoré prijme na účel uplatňovania nariadenia, ktoré sa Rada napokon rozhodne prijať, vrátane tajných špecifikácií.

V záujme zjednodušenia sa okrem toho navrhuje poveriť Komisiu revíziou prílohy k nariadeniu v rozsahu, ktorý je nevyhnutne potrebný na zohľadnenie zmien a doplnení, ktoré Rada uskutočnila v zozname úradných jazykov inštitúcií Únie. Týmto opatrením by sa vyhlo situáciám ako v minulosti, keď bolo potrebné po každej revízii zoznamu úradných jazykov uvedené nariadenie zmeniť a doplniť.

4. FINANČNÝ DOSAH: MNOHÉ PARAMETRE, KTORÉ TREBA VZIAŤ DO ÚVAHY

Nové opatrenie sa bude zavádzať postupne. Keď inštitúcie začnú vydávať prvé zabezpečené preukazy, prestanú vydávať preukazy vo forme, ktorá je ustanovená nariadením (ESUO, EHS, Euratom) č. 1826/69. Tieto posledné však budú platiť až do dátumu uplynutia platnosti a budú sa vymieňať postupne počas prechodného obdobia. Na konci tohto prechodného obdobia už budú z obehu stiahnuté všetky nezabezpečené preukazy.

Čo sa týka finančného dosahu tohto návrhu, bude závisieť od relatívne veľkého množstva parametrov, z ktorých sú v tomto štádiu niektoré ešte málo známe a ovplyvniteľné. Celkové náklady na zavedenie zabezpečeného preukazu budú odrážať predovšetkým prípadné predbežné technické štúdie, ceny prístrojov, ktoré budú musieť inštitúcie zakúpiť, a náklady na výrobu každého dokladu. Táto posledná cena bude závisieť od výrobných požiadaviek (hlavne od požadovaných termínov), ktoré sa uložia organizácii zodpovednej za vytlačenie preukazov.

Komplexnosť a rôznorodosť možných technických riešení na výrobu preukazov, nutnosť zaručiť tajný charakter niektorých bezpečnostných noriem a technických špecifikácií, počet jednotlivých preukazov, ktoré sa majú vyrobiť, ako aj miera obnovovania starých preukazov predstavujú ďalšie prvky, ktoré môžu ovplyvniť cenu zabezpečeného preukazu.

Za týchto podmienok Komisia nemôže odhadnúť finančný dosah, ktorý bude mať zavedenie zabezpečeného preukazu. Možnosti, ktoré Rada zvolí, ovplyvnia náklady na zavedenie a riadenie nového preukazu. Z tohto dôvodu môže len Rada zostaviť finančný výkaz k tomuto projektu platný pre všetky inštitúcie Spoločenstva. V tomto dokumente bude treba predovšetkým ustanoviť podrobné podmienky rozdelenia nákladov, ktoré vzniknú zavedením nariadenia Rady, medzi inštitúciami.

Komisia môže Rade pri zostavovaní finančného výkazu pomôcť.

5. ZÁVER

Vzhľadom na uvedené Komisia predkladá Rade návrh nariadenia, ktorým sa ustanovuje forma preukazov vydávaných členom a zamestnancom inštitúcií. Navrhuje sa, aby sa týmto nariadením zrušilo a nahradilo platné nariadenie (ESUO, EHS, Euratom) č. 1826/69 z 15. septembra 1969.

Pre informáciu je pripojený vzor nového preukazu. Komisia sa bude usilovať o to, aby sa prekaz čo najviac podobal tomuto vzoru, nemôže však vylúčiť, že ju niektoré aspekty, a to hlavne technického rázu, nepovedú k vykonaniu určitých zmien, pokiaľ ide o tento vzor.

NARIADENIE RADY,

ktorým sa ustanovuje forma preukazov vydávaných členom a zamestnancom inštitúcií

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev z 8. apríla 1965 priloženého k Zmluve o založení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev, a najmä na jeho článok 7 ods. 1,

keďže:

- (1) Orgány členských štátov uznávajú preukazy za platné cestovné doklady a Komisia uzatvára dohody o ich uznávaní ako cestovné doklady na území tretích štátov.
- (2) V záujme poskytnutia všetkých bezpečnostných záruk, a najmä vyhnutia sa riziku falšovania je dôležité, aby preukazy členov a zamestnancov inštitúcií Spoločenstva zodpovedali normám Medzinárodnej organizácie civilného letectva, a hlavne normám uvedeným v dokumente 9303 o cestovných dokladoch čitateľných strojom, ako aj minimálnym bezpečnostným normám ustanoveným v nariadení Rady (ES) č. 2252/2004 o normách pre bezpečnostné znaky a biometriu v pasoch a cestovných dokladoch vydávaných členskými štátmi⁶. Treba preto ustanoviť pravidlá pre preukazy, ktoré by takéto bezpečnostné záruky poskytovali.
- (3) Do preukazov by sa mali zintegrovat' biometrické údaje, aby sa prostredníctvom samotného dokladu zabezpečilo spoľahlivé preukázanie totožnosti legitímneho držiteľa preukazu, čím sa výrazne prispeje k zabráňovaniu jeho zneužívania.
- (4) Na účel ochrany osobných údajov je potrebné dbať na to, aby prekaz neobsahoval žiadne iné informácie ako tie, ktoré sú ustanovené v tomto nariadení.
- (5) Vzhľadom na úroveň odbornosti, ktorú Komisia v tejto oblasti získala, mala by byť oprávnená prijať potrebné opatrenia na uplatnenie tohto nariadenia v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov⁷.
- (6) Komisia by mala byť hlavne oprávnená stanoviť bezpečnostné normy a technické špecifikácie uplatniteľné na preukazy, pričom vezme do úvahy rozhodnutia Komisie K(2005) 409 z 28. februára 2005 a K(2006) 2909 z 28. júna 2006 ustanovujúce technické špecifikácie noriem pre bezpečnostné znaky a biometriu v pasoch a cestovných dokladoch vydávaných členskými štátmi, a to s cieľom zaručiť ekvivalentnú úroveň bezpečnosti. Komisia by mala spomedzi týchto špecifikácií určiť tie, ktoré musia zostať tajné v záujme predchádzania riziku falšovania a pozmeňovania.

⁶ Ú. v. EÚ L 385, 29.12.2004, s. 1.

⁷ Ú. v. ES L 8, 12.1.2001, s. 1.

- (7) V záujme účinného zabraňovania falšovaníu a zneužívaníu preukazov je potrebné dať Komisii za úlohu určiť jedinú organizáciu, ktorá bude zodpovedná za vytlačenie preukazov pre všetky inštitúcie. Táto organizácia by sa mala určiť v súlade s ustanoveniami, ktoré sa uplatňujú na verejné obstarávanie, a hlavne s ustanoveniami nariadenia Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev⁸, pričom sa zohľadní citlivý charakter produkovaných dokladov.
- (8) Bolo by treba ustanoviť pre Komisiu možnosť zmeniť a doplniť prílohu k tomuto nariadeniu, aby mohla zohľadniť prípadné zmeny a doplnenia k nariadeniu Rady č. 1 z 15. apríla 1958 o používaní jazykov v Európskom hospodárskom spoločenstve⁹.
- (9) Týmto nariadením sa nahrádza nariadenie Rady (ESUO, ES, Euratom) č. 1826/69 z 15. septembra 1969, ktorým sa ustanovuje forma preukazu vydávaného členom a zamestnancom orgánov¹⁰. Toto posledné nariadenie preto treba zrušiť,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

1. Preukazy, ktoré sa vydávajú členom a zamestnancom inštitúcií, sa vyhotovia v súlade so vzorom uvedeným v prílohe k tomuto nariadeniu.
2. Do preukazov je zaintegrované pamäťové médium, ktoré obsahuje digitalizované osobné údaje uvedené na preukaze, fotografiu tváre a dva odtlačky prstov uložené vo formátoch, ktoré sú interoperabilné s technickými špecifikáciami pasov a cestovných dokladov, ktoré vydávajú členské štáty.
Údaje sú zabezpečené najmä proti nepovolenému prístupu a pamäťové médium má dostatočne veľkú kapacitu na to, aby sa zaručila neporušenosť, pravosť a dôverný charakter údajov.
3. Na účel tohto nariadenia vydávajúci orgán zhromažďí biometrické údaje žiadateľa o preukaz, vrátane obrazu tváre a dvoch digitálnych odtlačkov prstov.
4. Osoby, u ktorých je fyzicky nemožné získať digitálne odtlačky prstov, sú oslobodené od povinnosti poskytnúť ich.

Článok 2

Preukaz sa vystaví na obdobie najviac päť rokov.

Článok 3

1. Osoby, ktorým sa vydá preukaz, majú právo v súlade s ustanoveniami nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 z 18. decembra 2000 o ochrane jednotlivcov so zreteľom na spracovanie osobných údajov inštitúciami a orgánmi

⁸ Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

⁹ Ú. v. ES 17, 6.10.1958, s. 385/58. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1791/2006 (Ú. v. EÚ L 363, 20.12.2006, s. 1).

¹⁰ Ú. v. ES L 235, 18.9.1969, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES, Euratom, ESUO) č. 838/95 (Ú. v. ES L 85, 19.4.1995, s. 1).

Spoločenstva a o voľnom pohybe takýchto údajov overiť osobné údaje, ktoré sa v ňom uvádzajú, a prípadne ich opraviť alebo odstrániť.

2. Preukaz nesmie obsahovať žiadnu inú informáciu, ktorá je čitateľná strojom, ako informácie ustanovené v tomto nariadení.
3. Na účel tohto nariadenia sa môžu biometrické prvky preukazov používať len na overenie :
 - pravosti dokladu;
 - totožnosti držiteľa vďaka porovnateľným prvkom, ktoré sú priamo k dispozícii.

Článok 4

1. Komisia prijme potrebné opatrenia na vykonávanie tohto nariadenia. Tieto opatrenia zahŕňajú najmä:
 - a) stanovenie bezpečnostných noriem a technických špecifikácií preukazov, a to hlavne pokiaľ ide o:
 - i) ochranné prvky a požiadavky zamerané na zvýšenú ochranu pred rizikom falšovania a pozmeňovania;
 - ii) technické špecifikácie týkajúce sa pamäťového média, v ktorom sú zaznamenané biometrické údaje, a jeho zabezpečenia, vrátane ochrany pred nepovoleným prístupom;
 - iii) požiadavky na kvalitu, čo sa týka fotografie a odtlačkov prstov;
 - b) určenie organizácie, ktorá bude zodpovedná za vytlačenie preukazov, pričom sa zohľadní citlivý charakter dokladov, ktoré sa majú vyhotoviť.
2. Komisia prijme opatrenia uvedené v ods. 1 písm. a) a vezme pritom do úvahy predpisy Spoločenstva, ktoré sa uplatňujú na technické špecifikácie noriem pre ochranné prvky a biometrické údaje, ktoré sú zaintegrované do pasov a cestovných dokladov vydávaných členskými štátmi.
3. Komisia rozhodne, či musia niektoré z bezpečnostných noriem a technických špecifikácií uvedených v ods. 1 písm. a) zostať tajné a neuverejňovať sa.
4. Komisia primeraným spôsobom informuje členské štáty o opatreniach, ktoré prijme v súlade s odsekom 1, vrátane tajných špecifikácií.

Článok 5

Komisia upraví prílohu k tomuto nariadeniu, aby zohľadnila zmeny a doplnenia, ktoré Rada vykoná v zozname úradných jazykov inštitúcií Únie.

Článok 6

Nariadenie (ESUO, EHS, Euratom) č. 1826/69 sa zrušuje.

Článok 7

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie sa uplatňuje od [1. januára druhého roku, ktorý nasleduje po tom roku, v ktorom Komisia prijme bezpečnostné normy a technické špecifikácie preukazu]. Preukazy vystavené podľa nariadenia (ESUO, EHS, Euratom) č. 1826/69 zostávajú platné až do dňa uplynutia svojej platnosti.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli [...]

*Za Radu
predseda*

PRÍLOHA

Vonkajšia strana obalu

EUROPEAN UNION
EUROPÄISCHE UNION
UNION EUROPEENNE

(dvanásť hviezd)

LAISSEZ-PASSER

(čip logo)

Vnútoraná strana obalu

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

This laissez-passer is valid for the territories referred to in article 299(1) and (4) of the Treaty establishing the European Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

The laissez-passer contains pages.

Dieser Laissez-passer ist ausgestellt aufgrund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Laissez-passer genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Dieser Laissez-passer gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 299 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäss Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Der Laissez-passer enthältSeiten.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 299 du traité instituant la Communauté européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7, paragraphe 1, deuxième alinéa, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Le laissez-passer contient ...pages.

1. strana

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ * UNIÓN EUROPEA * EVROPSKÁ UNIE * DEN EUROPÆISKE
UNION * EUROOPA LIIT * ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ * AN tAONTAS EORPACH *
UNIONE EUROPEA * EIROPAS SAVIENĪBA * EUROPOS SąJUNGA * EURÓPAI
UNIÓ * UNJONI EWROPEA * EUROPESE UNIE * UNIA EUROPEJSKA * UNIÃO
EUROPEIA * UNIUNEA EUROPEANĂ * EURÓPSKA ÚNIA * EVROPSKA UNIJA *
EUROOPAN UNIONI * EUROPEISKA UNIONEN

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ * SALVOCONDUCTO * PRŮKAZ *
PASSÉRSEDDEL * REISILUBA * ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ * LAISSEZ-PASSER *
LASCIAPASSARE ** CAURLAIDE * LEIDIMAS * LAISSEZ-PASSER * PASS *
LAISSEZ-PASSER * PRZEPUSTKA * LIVRE-TRÂNSITO * PERMIS DE LIBERĂ
TRECERE * LAISSEZ-PASSER * PREPUSTNICA * KULKULUPA *
IDENTITETSHANDLINGEN

2. strana

(čip logo)

Code

LP number/N° laissez-passer/LPnummer

1.Surname/Name/Nom

2.Given names/Vornamen/Prénoms

3. Date of birth/Geburtstag/Date de naissance

4. Place of birth/Geburtsort/Lieu de naissance

5. Sex/Geschlecht/Sexe

6. Date of issue/Ausstellungsdatum/Date de délivrance

7. Date of expiry/Gültig bis/Date d'expiration

8. Holder's signature/Unterschrift des Passinhabers/Signature du titulaire

9. Position held/Funktion/Fonction

3. strana

VISA/VISUM

4. strana

1. Фамильно име./Apellidos/ Příjmení / Efternavn/ Nimi / Επώνυμο/ Ainm / Cognome/ Uzvārds / Pavardē / Családi név / Kunjom / Naam / Nazwisko /Apelido / Nume / Priezvisko / Priimek / Sukunimi /Efternamn /

2.Име /Nombre/ Jméno / Fornavne / Eesnimed / Ονόματα/ Céadainm(eacha) / Nome/ Vārdi / Vardas / Utónév / Isem / Voornamen / Imiona/ Nomes próprios / Prenom / Meno / Ime / Etunimet / Förnamn/

3.Дата на раждане /Fecha de nacimiento / Datum narození / Fødselsdato / Sünnikuupäev / Ημερομηνία γέννησης / Dáta breithe / Data di nascita / Dzimšanas datums / Gimimo data / Születési idő / Data tat-twelid / Geboortedatum / Data urodzenia / Data de nascimento / Data nașterii / Dátum narodenia / Datum robstva / Syntymäaika / Födelsedatum /

4.Място на раждане / Lugar de nacimiento/ Místo narození / Fødselsregistreringsted / Sünnikoht / Τόπος γέννησης / Áit bhreithe /Luogo di nascita/ Dzimšanas vieta / Gimimo vieta / Születési hely / Post tat-twelid / Geboorteplaats / Miejsce urodzenia / Naturalidade / Locul nașterii /Miesto narodenia / Kraj robstva / Födelseort / Syntymäpaikka / Födelseort /

5.Пол /Sexo / Pohlaví / Køn / Sugu / Φύλο / Gnέas / Sesso/ Dzimums / Lytis / Nem / Sess / Geschlecht / Pléc / Sexo / Sex / Pohlavie / Spol / Sukupuoli / Kön /

6.Дата на издаване / Fecha de expedición / Datum vydání / Udstedelsesdato / Väljaandmise kuupäev / Ημερομηνία έκδοσης / Dáta eisiúna / Data di rilascio/ Izdošanas datums / Išdavimo data / Kiállítás időpontja / Data tal-ħruġ / Datum van afgifte / Data wydania / Data de emissão / Data eliberării / Dátum vydania / Datum izdaje / Myöntämispäivä / Utställandedatum /

7.Дата на изтичане срока на валидност /Fecha de caducidad / Platnost do / Udløbsdato / Kehtiv kuni / Ημερομηνία λήξης / Dáta éaga / Data di scadenza/ Derīga līdz / Galioja iki / Lejārat időpontja / Data ta' l-gheluq / Geldig tot / Termin upływu ważności / Date de validade / Data expirării / Dátum platnosti / Velja do / Viimeinen voimassaolopäivä / Sista giltighetsdag/

8.Подпис на притежателя /Firma del titular/ Podpis držitele / Indehavers underskrift / Omaniku allkiri/ Υπογραφή του κατόχου / Síniú an tsealbhóra / Firma del titolare/ Turētāja paraksts / Savininko parašas / Jogosult aláírása / Firma tad-detentur / Handtekening van de houder / Podpis posiadacza / Assinatura do titular / Semnătura titularului / Podpis držitel'a / Lastnoročni podpis / Haltijan nimikirjoitus / Innehavarens namnteckning /

9.Длъжност / Cargo/ Funkce / Stilling/ Ametikoht / Ιδιότητα / Post / Funzione/ Amats / Pareigos / Beosztás / Kariga / Functie / Stanowisko / Cargo / Funcție / Funkcia / Funkcja / Virka / Befattning /

5. až 37. strana

VISA/VISUM

38. strana a vnútorná strana obalu

Настоящото разрешение за преминаване е издадено на основание член 7, параграф 1 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности към Договора за създаване на единен Съвет и единна Комисия на Европейските общности.

Притежателят на това разрешение за преминаване се ползва от привилегиите и имунитетите, предвидени в протокола.

Разрешението за преминаване е валидно за териториите, посочени в член 299, параграфи 1 и 4 от Договора за създаване на Европейската общност, както и за територията на трети страни, с които Комисията е сключила споразумение съгласно член 7, параграф 1, алинея 2 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности.

Разрешението за пропуск съдържа...страници.

El presente salvoconducto ha sido expedido en virtud de lo dispuesto en el artículo 7, apartado 1, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

El titular del presente salvoconducto goza de los privilegios e inmunidades previstos en dicho Protocolo.

Este salvoconducto será válido en los territorios contemplados en los apartados 1 y 4 del artículo 299 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, así como en el territorio de terceros Estados con los que la Comisión haya celebrado los acuerdos a que se refiere el artículo 7, apartado 1, párrafo segundo, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas.

Este salvoconducto consta de ... páginas.

Tento průkaz se vydává na základě čl. 7 odst. 1 Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství připojeného ke Smlouvě o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství.

Držitel tohoto průkazu požívá výsad a imunit stanovených v uvedeném protokolu.

Průkaz je platný pro území podle čl. 299 odst. 1 a 4 Smlouvy o založení Evropského společenství a pro území třetích států, s nimiž Komise uzavřela dohody podle čl. 7 odst. 1 druhého pododstavce Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Průkaz má ...stránek.

Denne passerseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, som er bilag til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for disse Fællesskaber.

Indehaveren af denne passerseddel er omfattet af de i nævnte protokol omhandlede privilegier og immunitetsrettigheder.

Passersedlen gælder i de områder, der er omhandlet i artikel 299, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftale i medfør af artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Denne passerseddel indeholder ... sider.

Nimetatud reisiluba antakse Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingule lisatud Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 alusel.

Nimetatud reisiloa omanikul on asjaomase protokolliga ettenähtud privileegid ja immunitetidid.

Nimetatud reisiluba kehtib Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 299 lõigetes 1 ja 4 ettenähtud territooriumide kohta ning kolmandate riikide territooriumide kohta, kellega komisjon on sõlminud Euroopa Ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 teise lõigu tähenduses lepingud.

Reisiluba koosneb.... leheküljest.

Η παρούσα άδεια διέλευσης χορηγείται δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο έχει προσαρτηθεί στη συνθήκη περί ιδρύσεως ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο κάτοχος της άδειας διέλευσης απολαύει των προνομίων και ασυλιών που προβλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

Η άδεια διέλευσης αυτή ισχύει για τα εδάφη που αναφέρονται στο άρθρο 299 παράγραφοι 1 και 4 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας καθώς και για το έδαφος των τρίτων χωρών με τις οποίες η Επιτροπή συνάπτει συμφωνίες κατά την έννοια του άρθρου 7

παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Η άδεια διέλευσης αποτελείται από ... σελίδες.

Eisíodh an laissez-passer seo faoi Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach atá i gceangal leis an gConradh ag bunú Comhairle Aonair agus Coimisiún Aonair de na Comhphobail Eorpacha.

Teachtfaidh sealbhóir an laissez-passer seo na pribhléidí agus díolúintí dá bhforáiltear sa Phrótacal sin.

Beidh an laissez-passer seo bailí sna críocha dá dtagraítear in Airteagal 299(1) agus (4) den Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh, agus i gcíoch na dtríú tíortha sin a bhfuil comhaontuithe curtha i gcrích ag an gCoimisiún leo faoin dara fomhír d'Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach.

Tá...leathanach sa laissez-passer seo.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 299, paragrafi 1 e 4, del trattato che istituisce la Comunità europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Il lasciapassare è composto di ... pagine.

Šis dokuments ir izdots saskaņā ar 7. panta 1. punkta noteikumiem protokolā par Eiropas Kopienu privilēģijām un neaizskaramību, kas pievienots Līgumam par vienotas Eiropas Kopienas Padomes un vienotas Eiropas Kopienas Komisijas izveidi.

Šī dokumenta turētājs izmanto privilēģijas un neaizskaramību, kas paredzētas šajā protokolā.

Šis dokuments ir derīgs teritorijās, kas minētas Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 299. panta 1. un 4. punktā, kā arī to trešo valstu teritorijā, ar kurām Komisija būs noslēgusi nolīgumus saskaņā ar 7. panta 1. punkta otro daļu protokolā par Eiropas Kopienas privilēģijām un neaizskaramību.

Caur laidē ir ...lappuses.

Šis leidimas išduotas remiantis prie Europos Bendrijų jungtinės Tarybos ir jungtinės Komisijos steigimo sutarties pridėto Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalimi.

Šio leidimo savininkas naudojasi tame protokole numatytais privilegijomis ir imunitetais.

Šis leidimas galioja Europos bendrijos steigimo sutarties 299 straipsnio 1 ir 4 dalyse numatytose teritorijose ir trečiųjų šalių, su kuriomis Komisija sudarė susitarimus, kaip apibrėžta Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalies antroje pastraipoje, teritorijose.

Leidimą sudaro ... puslapiai.

E laissez-passer-t az Európai Közösségek egységes Tanácsának és egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződéshez mellékelt, az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének rendelkezései értelmében állítják ki.

E laissez-passer jogosultja a jegyzőkönyvben meghatározott kiváltságokban és mentességekben részesül.

E laissez-passer az Európai Közösséget létrehozó szerződés 299. cikke (1) és (4) bekezdésében meghatározott területekre és azon harmadik országok területeire érvényes, amelyekkel a Bizottság az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének második albekezdése értelmében megállapodást köt.

A laissez-passer ... oldalt tartalmaz.

Dan il-pass hu mogħti skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 7(1), tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej anness mat-Trattat li jistabbilixxi Kunsill Wiehed u Kummissjoni Wahda tal-Komunitajiet Ewropej.

Id-detentur ta' dan il-pass jibbenefika mill-privileġġi u l-immunitajiet stipulati f'dan il-Protokoll.

Dan il-pass jghodd għat-territorji msemija fl-Artikolu 299(1) u (4) tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea kif ukoll għat-territorju ta' l-Istati terzi li magħhom il-Kummissjoni kkonkludiet ftehimiet fit-tifsira mogħtija fit-tieni inċiż ta' l-Artikolu 7(1) tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej.

Il-Pass għandu ...(-il) pagna.

Dit laissez-passer wordt afgegeven krachtens artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen, dat gehecht is aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

De houder van dit laissez-passer geniet de voorrechten en immuniteiten waarin dit Protocol voorziet.

Dit laissez-passer geldt voor de grondgebieden bedoeld in artikel 299, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en voor het grondgebied van derde staten waarmee de Commissie akkoorden heeft gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Het laissez-passer bevat ... bladzijden.

Przepustka została wydana na mocy postanowień art. 7 ust. 1 protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów załączonego do Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich.

Posiadacz niniejszej przepustki korzysta z przywilejów i immunitetów określonych w tym protokole.

Przepustka jest ważna na obszarze określonym w art. 299 ust. 1 i 4 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz na terytorium państw trzecich, z którymi Komisja zawarła umowy, o których mowa w art. 7 ust. 1 akapit drugi Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich.

Przepustka składa się z stron.

O presente livre-trânsito é emitido ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias que figura em anexo ao Tratado que institui um Conselho Único e uma Comissão Única das Comunidades Europeias.

O titular do presente livre-trânsito goza dos privilégios e imunidades previstos no referido protocolo.

O presente livre-trânsito é válido nos territórios referidos nos n.ºs 1 e 4 do artigo 299º do Tratado que institui a Comunidade Europeia, bem como no território dos Estados terceiros com os quais a Comissão tenha concluído acordos na acepção do n.º 1, segundo parágrafo, do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias.

Livre-trânsito composto por ... páginas.

Prezentul permis de liberă trecere este eliberat în temeiul dispozițiilor articolului 7 alineatul (1) din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene, anexat la Tratatul de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene.

Titularul acestui permis de liberă trecere se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute de protocolul menționat anterior.

Prezentul permis de liberă trecere este valabil pentru teritoriile menționate la articolul 299 alineatele (1) și (4) din Tratatul de instituire a Comunității Europene, precum și pentru teritoriul statelor terțe cu care Comisia a încheiat acorduri în sensul articolului 7 alineatul (1) paragraful al doilea din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene.

Permisul de liberă trecere conține ... pagini.

Toto laissez-passer je vydané na základě článku 7 ods. 4 Protokolu o privilegiích a imunitách Európskych spoločenstiev priloženého k Zmluve o založení jedinej Rady a jedinej Komisie Európskych spoločenstiev.

Držiteľ tohto laissez-passer disponuje privilegiami a imunitami stanovenými v tomto protokole.

Toto laissez-passer je platné pre územia uvedené v odsekoch 1 článku 299 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ako aj pre územia tretích štátov, s ktorými Komisia uzavrie dohodu v zmysle článku 7 ods. 1 druhého pododseku Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločenstiev.

Toto laissez-passer obsahuje ... strany.

Ta prepustnica se izdaja na podlagi določb člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki je priložen k Pogodbi o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti.

Imetnik te prepustnice uživa privilegije in imunitete, določene v tem protokolu.

Ta prepustnica velja za ozemlja iz člena 299(1) in (4) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in tudi za ozemlje tretjih držav, s katerimi bo Komisija sklenila sporazume v smislu drugega pododstavka člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti.

Prepustnica vsebuje ... strani.

Tämä kulkulupa on myönnetty Euroopan yhteisöjen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta tehtyyn sopimukseen liitetyn Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan määräysten nojalla.

Kulkuluvan haltijalla on kyseisessä pöytäkirjassa määrätty erioikeudet ja vapaudet.

Kulkulupa on voimassa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 299 artiklan 1 ja 4 kohdassa tarkoitetuilla alueilla ja sellaisten kolmansien valtioiden alueella, joiden kanssa komissio on tehnyt Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitetun sopimuksen.

Tässä kulkuluvassa on ... sivua.

Denna identitetshandling har utställts på grundval av bestämmelserna i artikel 7.1 i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier, som är fogat till fördraget om upprättandet av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna.

Innehavaren av identitetshandlingen åtnjuter den immunitet och de privilegier som föreskrivs i det ovan nämnda protokollet.

Identitetshandlingen gäller för de territorier som avses i artikel 299.1 och 299.4 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och för de territorier som hör till de tredjeländer med vilka kommissionen har slutit sådana avtal som avses i artikel 7.1 andra stycket i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier.

Identitetshandlingen innehåller ... sidor.